

英汉双解习语词典中隐喻习语的释义模式*

——基于名词“FIRE(火)”语料的分析

唐舒航

(广东外语外贸大学 外国语言学及应用语言学研究 中心, 广东 广州 510420)

摘要: 英语习语作为整体提取和创造性使用的语言单位一直以来是中国学习者理解和表征的重点和难点。概念隐喻理论为习语的阐释提供了重要的理论和方法上的支撑, 但在英语习语词典尤其是英汉双解习语词典的释义中目前还研究得不多。本文以隐喻习语的意义理据为切入点, 选取包含名词“fire(火)”的隐喻习语为研究对象, 并结合语料库和词典调查的方法, 探讨隐喻习语在英汉双解习语词典中的释义模式。总的释义结构要分层分类表述, 首先将中心词“fire(火)”的体验义在微观结构中呈现, 其次以中心词为准归纳喻义群将相互关联的习语按字母顺序编排, 最后在语言层面上进行喻义释义, 凸显汉语释文的国别特征。隐喻习语词条的释义以实现隐喻系统中的概念激活和语义关联的英汉双解习语词典的文本环境为依归。

关键词: 隐喻习语; 英汉双解习语词典; 释义模式

中图分类号: H313.3

文献标志码: A

文章编号: 1004-342(2020)02-81-08

习语在语言中普遍存在。研究发现, 大多数以英语为母语的人平均每星期约说七千个习语。^[1] 对于英语学习者而言, 是否能够流利地使用习语也往往被视为衡量其外语地道程度的重要标准之一。然而, 习语中的搭配及其在语境中的辨识往往是学习者习得的薄弱环节, 其根源在于习语的意义较难从其字面上直接推导出来。其实, 习语意义的建构是有理据的^{[2]292[3-7]}。根据汪榕培先生从语言层面对习语的九种分类方法^①, 本文选取类型分类法下的隐喻习语作为研究对象来探讨其认知机制和语义理据。作为识解新概念的有效途径, 隐喻可以用于解释习语的意义根源^[8-13], 这也为习语词典尤其是英汉双解习语词典中的释义带来了一定的启发意义。鉴于此, 本文以包含名词“fire”的习语为个案,

系统地剖析其隐喻义的建构和理据, 结合语料库并调查其在《牛津英语习语词典(英汉双解版)》和《英汉双解英语习语词典》等词典中的释义存在的问题, 并以此提出英汉双解习语词典的释义模式。

一、隐喻习语的语义构建

(一) 隐喻的认知基础和隐喻概念的形成

Lakoff 和 Johnson 指出: “经验基础在理解隐喻时发挥着重要的作用。因为隐喻的建构基于不同的经验”^{[14]19}。隐喻基于人类身体各部位以及身体与周围环境的体验互动而形成。我们身体的各个器官, 比如头、手、脸、眼和心等可以仿拟其他事物的静态或动态的运行特征, 依存于不同的时空环境, 身体在其中的分布位置是互动的体验前提; 而身体与时空环境之间的关系是互动的动因所在。这些都构成了

收稿日期: 2019-09-05

* 基金项目: 广东外语外贸大学研究生科研创新项目(项目编号: 19GWCXXM-23)。

作者简介: 唐舒航(1991-), 女, 广东外语外贸大学, 博士研究生。

人类在语言认知过程中的生活经验,进而形成人们日常生活中不可缺少的思维方式。隐喻的实质就是运用先备经验的约定性来描述新经验,^[15]表现为联想已知的、熟悉的、具体的知识信息来思考和解释未知的、陌生的、抽象的知识信息。隐喻是认知抽象范畴的有力工具,为本质上具有模糊性和离散演变性的语义提供了有效的阐释手段。它以相似性为认知基础,基于人类经验的基本范畴并受主观因素的支配创造性地建立事物之间新的联系^{[2]494[14]11-12}。隐喻通过类比推理来揭示不同语义结构之间的内在联系,既经济高效又生动形象地理解和表征新的复杂的概念,是语义扩展的有效运作机制。

隐喻中两个核心元素就是源域(source domain)和目标域(target domain)。源域通常表达比较具体的事物或概念,在结构图式上是清晰的;而目标域则表达比较抽象的事物或概念,在结构图式上相对模糊。通过类比和联想触发源域向目标域在结构图式上的跨域映射就是隐喻思维的基本过程。隐喻的产生和使用与人类的社会和语言认知有着密切联系,语言社团中的历史背景、地理环境、社会文化、生活习俗和语言习惯等因素都会规约语义的概念。这主要表现为隐喻概念的形成不仅仅是点对点的个别对应,更是隐喻系统内框架成分之间的整体映射。两概念体系基于人类经验的“隐匿与凸显”^{[14]22}形成规则的部分对应关系,例如“生活是旅程”“时间是金钱”“人类是实物”“思维是机器”“生活是容器”等。在源域和目标域两种概念体系的允准和制约下产生相应的词汇搭配等语言示例性表达方式,因此隐喻有助于揭示语词的共现关系和语义表征结构形成的认知机制。

(二)习语的隐喻义解读

基于上述理论观点对包含名词“fire”的隐喻习语进行意义的梳理标注、整理分析和抽象归纳。首先,在 Word Sketch 中检索名词“fire”的搭配类型和显著度,共14 172频次。由于隐喻习语通过源域向目

标域的映射来构建其字面义向隐喻义的推导,所以排除非隐喻习语的主要搭配栏。统计发现,动词加充当宾语成分的 fire 是包含名词“fire”习语的最显著的共现结构且搭配强度较高;其中带加号的搭配动词在实际习语结构中操作性更强,有一些的频次和固着程度较高,如 set fire(to)(280/8.87)、light…fire(208/10.34)、catch fire(197/9.34)fight…fire(44/7.76)和 breathe fire(26/7.70)等。

其次,根据这些搭配结构在索引行中进行模糊检索,两词之间的填充槽可以是名词、介词和冠词等成分,在语境当中判断是否为隐喻习语并将具体的语言表述形式总结归类。比如“breathe fire”“add fuel to the fire”“fight fire with fire”等表示“气愤异常”的隐喻习语都是在 ANGER IS FIRE(怒为火)的概念隐喻体系下的语言示例:

He breathes fire to put up his fists and fight.他非常生气,提起拳头就打。

You think by rushing in here breathing fire and fury you will distract me from pursuing other matters…你冲到这发火生气,是想扰乱我思考其他的事情……

I'd been so quiet so that she wouldn't breathe fire on me.我一直默不作声,她也因此没朝我发火。

……

由第一句的“put up fists and fight(提起拳头就打)”说明他的怒气到了极点,不用思考就要用拳头来打架解决。“breathe fire”字面上是喷火的意思,人是不可能喷火的,所以这一隐喻习语将火与人发怒的情绪联系到了一起,将喷火的源域映射到发怒的目标域当中,并且在该语境中可以看出,这里发怒的程度非常高,所以它的隐喻义应该为非常生气。同样地,第二句与 breathe fire 并列的 fury 将其生气的意思也呈现了出来,而且 fury 表示恼怒的意思本身就是生气的程度很高,所以 breathe fire 表达非常生气的喻义又得到了印证。根据第三句的语境判断,这里的“she”很有可能是说话人的女朋友或者妻子,

通常为了让一位女士不对自己发火而保持安静的行为也从侧面说明了原来的生气程度很高,需要通过这样的挽救行为来降低。所以“breathe fire”首先通过 breathe 这一动词与 FIRE 搭配直接蕴涵隐喻概念“生气”的意象,然后结合语料中的语境分析最终得出“非常生气”的隐喻义。

She couldn't afford to add fuel to the fire of her suspicion by biting Adam's head off the...她不能通过严厉斥责亚当来加深她的怀疑……

...are bad enough without adding fuel to the fire.已经够糟了,不用再雪上加霜。

...certainly didn't help. It just added fuel to the fire.肯定没有帮助。这只是火上浇油而已。

.....

add fuel to the fire 的字面义就是火上浇油,它的隐喻义通常是让剑拔弩张的气氛更加地激烈。这一隐喻义是直接建构的,即使在上述检索行中也可以自如地体验和理解,甚至其字面表述“火上浇油”现如今也可以直接用来表达隐喻义,因为它在英汉习语中存在对应的语言形式,所以源语和目标语用户都能够较快地识解和运用。

The official pronouncement was that they intended to fight fire with fire. It seemed crazy, suicidal, even. 官方发布,要以其人之道还治其人之身。这确实有点儿疯狂,甚至就是自杀。

“These Aussies are no angels,” he declared. “We had to fight fire with fire. They're just whingers.”“这些澳大利亚人不是天使,”他宣称,“我们必须以牙还牙。他们只是一群发牢骚的家伙。”

Spain, clearly fearing Ireland's physical strength, have decided to fight fire with fire in this Group Three qualifier. 明显惧怕爱尔兰国力的西班牙已经决定在这三国集团中以牙还牙。

.....

由 fight(斗争)一词定下了该习语的情感论调,

与 FIRE 搭配表达还击怒火的整合意义,在语言层面上解释为“以毒攻毒”“以牙还牙”“以其人之道还治其人之身”。其隐喻义的生成是派生性的,它可以由 fight fire 派生出 fight fire with fire,因此 FIRE 和 fight fire with fire 的语义关系属词汇搭配的作用,可以直接触发源域向目标域的映射进而影响习语义的产生。

综上所述可见,人们依据有关“fire”的特定认知经验,即“火有时会失去控制,变得相当危险”的认识来解读上述习语的隐喻义,接着自然而然地在“fire”的概念结构上运用联想和想象,将火灾一般的异常危险与人的情绪失控架构起来,实现顺畅的意义推理。汉语中解释“愤怒”的习语的表述有“冲冠”“生烟”“冒火”等等,词典释义中至于具体用哪个来释义取决于该习语是否为隐喻,如若不是,就不必再添加对应的隐喻描述来释义,直接解释其字面义即可。

火是客观世界常见的一种现象。某物品燃烧时产生的火焰、光、热,经常伴随着烟的综合即为火。作为人类共有的体验,火是浓烈的,既能闪耀光芒也能失去控制,所以它通常既会出现在积极语境中,也会出现在消极语境中。与解读 ANGER IS FIRE(怒为火)下习语语义理据的方式一样,本文总结出包含名词“fire”习语的喻义群,如图 1 所示。

二、英汉双解习语词典中隐喻习语的释义模式

(一)英汉双解习语词典中隐喻习语释义的问题

牛津大学出版社出版的《牛津英语习语词典》英语原版于 2001 年出版,是一本专门为学习者编写的最权威的词典之一,但是对于中国学习者而言在使用中仍然产生了一定的困难,所以它的双解版(2012 年版)添加地道的汉语译文有助于贴近中国学习者的认知特点和语言习惯,这也是本文选择英汉双解习语词典来探讨习语释义的目的所在。选取的另一本是最近出版的《英汉双解英语习语词典》,是一本中型的本土化学习型词典,收录 4 400 余条习语,涉及语言交往各个领域。全书采用科学的事物分类编

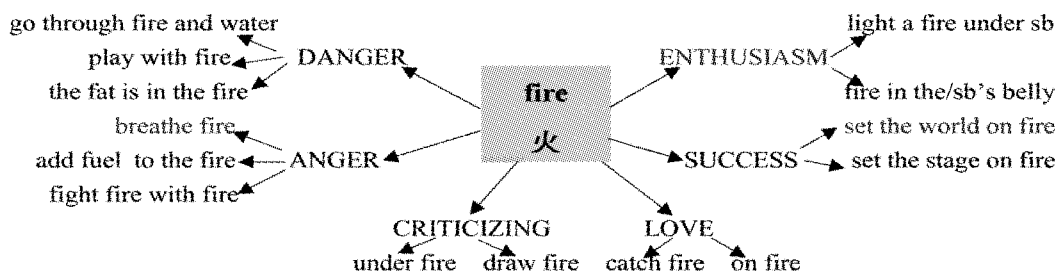


图1 英语名词 fire 的习语喻义群

排法,对习语的释义皆有据可考。选取《牛津英语习语词典(英汉双解版)》和《英汉双解英语习语词典》的原因在于它们分别代表着英国和中国习语词条编纂的不同方式,可以帮助我们综合参考英汉双解习语词典的释义方式,从中抽取包含名词 fire 词条的习语来调查它的释义处理情况。问题主要有:

1. 各习语之间的义项缺乏关联性

虽然这些习语都是包含名词“fire”的词条,但是它们的意义各异,甚至有些是不能简单地从 fire 的字面义推测而来。学习者在遇到这些陌生的习语时虽然可以通过翻阅词典得知其意义,但是也只能知其然但不知其所以然,更罔论如何内化为自身的语言知识进行语言生成。《牛津英语习语词典(英汉双解版)》将有关习语的信息列在第一个实词或按字母顺序编排的词目目下,也就是说该词典未遵循义项构建系统性的认知特点,虽然将用户查检的需求考虑到了,但是却将义项相同或相似的习语割裂得支离破碎,影响了用户习得的有效性。而《英汉双解英语习语词典》所收集的习语以中心词为准,按事物类别编排,如包含名词 fire 的习语以 fire 为中心词,在 Elements(元素类)查到。这有点类似于类义词典的微观呈现方式,不过它虽然考虑到了以中心词为准来收词立目,但是并没有将用户的生活体验很好地联系起来并借此实现语义联想的认知路径。

2. 语义描写不完整不精确

对于单个习语词条的释义未完整全面地呈现,尤其是影响理解的细微义点,比如:

add fuel to the fire

do or say sth which makes a difficult situation

worse, or makes sb even more angry, etc. 火上浇油(《牛津英语习语词典(英汉双解版)》)

aggravate someone's rage, to make someone still angrier. 火上浇油;使忿怒更为激烈。(《英汉双解英语习语词典》)

很显然,《英汉双解英语习语词典》对这一词条只释义了人的情绪生气的程度加深,而忽视了情境氛围激烈程度的加深。《牛津英语习语词典(英汉双解版)》虽释义了两方面,但是其中的 difficult 一词较为宽泛,没能精准地构建该习语的语义。

3. 汉语释文与被释义词的句法结构不一致

汉语对等词方面除了采用科学的翻译方法再现源语释文的意义之外,还要注意与被释义词的词性一致的问题。比如:

play with fire

take unnecessary and dangerous risks. 玩火;冒不必要的危险(《牛津英语习语词典(英汉双解版)》)

take needless risk, often by meddling in other people's affairs. 玩火;不必要的冒险(常指干涉他人事物)。(《英汉双解英语习语词典》)

两本词典的释义词虽然都用了“take unnecessary/needless risks”,但是汉语的对等词方面《牛津英语习语词典(英汉双解版)》用的是“冒不必要的危险”,而《英汉双解英语习语词典》用的是“不必要的冒险”。然而,这一习语是动词习语,《牛津英语习语词典(英汉双解版)》中的“冒不必要的危险”表示的是以动词为主的偏正结构,比较符合释义词和被释义词之间的替换原则,而《英汉双解英语习语词典》中的“不必要的冒险”很明显的是名词习语的释义方

式。

(二)英汉双语词典中隐喻习语的释义模式构建

基于对习语的隐喻义构建的系统性和规约性以及根据语料库抽象归纳的理据方式,现以包含名词“fire”的习语来说明英汉双解习语词典中的释义问题。从两本英汉双解习语词典的释义来看,尚存在组织方式上的瑕疵,所以有必要尝试提出更为系统的释义方式。

首先,在微观结构中呈现 fire 的体验义,表现为用户对 fire/火的所有生产和生活体验所形成的基本义项(见图 2)。根据隐喻认知理论得知隐喻习语的释义受隐喻系统的影响和制约,所以习语词项意义呈现的路径,中心词、习语和义项应该符合隐喻义呈现的要求。也就是说这是基于被释义词的隐喻系统形成的喻义释义模式,习语中的搭配词和共现结构有利于触发源域向目标域的映射,并在释义中进行语言层面上的异质同构,置换和调整语义结构。^[16]

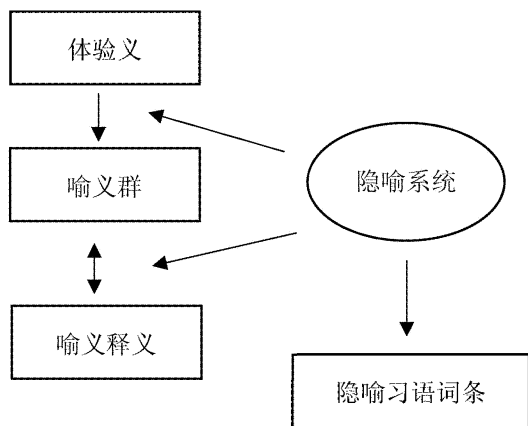


图 2 隐喻习语的释义模式

(1)体验义。在词头尝试设置一个专栏将中心词的体验义勾画出来,包括它的基本义和体验的认

知内涵,这样用户可以获取中心词整体语义的互动体验。

Fire/火: the flames, light, heat and often smoke that are produced when sth burns. It can either be shining or out of control.

(2)喻义群。以中心词为准有很多相互联系的习语词条,通过语料库索引进行归纳分析,它们可以概括为几组喻义,即通过语言示例划归相应的概念隐喻。喻义群不仅基于概念隐喻将各个喻义的所有习语归在一起,而且也展示了不同喻义之间的系统性联系。之后的义项划分和组织编排就可以基于图 1 总结的喻义群来展开(见图 2)。在每一个喻义群内的习语词条按字母顺序编排。

(3)喻义释义。喻义的形成一般通过源域向目标域在结构上的映射实现。这个过程很多时候是由文化规约来标注的。这些映射结构应该在释义中得到精准的、清晰的呈现。汉语释义同英语释义一样,应该不仅仅是汉语对等词,而应尽可能地呈现词条的喻义。仍然以 ANGER IS FIRE(怒为火)下的习语“add fuel to the fire”“breathe fire”“fight fire with fire”为例来阐释喻义释义的具体操作方式。由第一部分的语料库索引归纳得出,“add fuel to the fire”的喻义是直接在其概念隐喻下构建的,意为“火上浇油”。上一节的词典调查也同样印证了这一释义,并且这里的 FIRE 不仅指的是情景氛围的 ANGER,更指人的情绪的 ANGER。所以在源域向目标域映射时要兼顾这两类语义结构,释义输出的结果就是生气程度的加深。详见图 3。

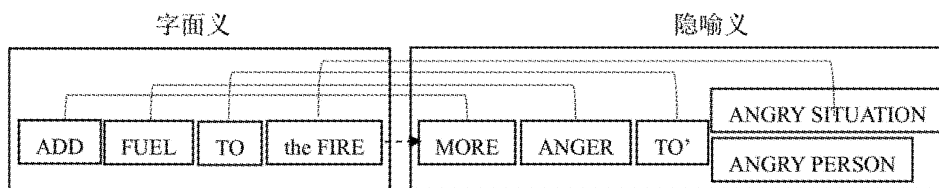


图 3 “add fuel to the fire”的字面义和习语义的对应关系[®]

所以它的释义为“make situation worse or make sb angrier.火上浇油;使某人更生气”。“play with fire”“go through fire and water”“draw fire”可采取同样的处理方式,都可以保留字面义的陈述,并且源语和目标

语用户也已经能够较快地识解和运用。而释义的“breathe fire”的喻义是在概念隐喻的允准和制约下由附加语境意义来构建,其输出结果是“非常生气”,如图4:

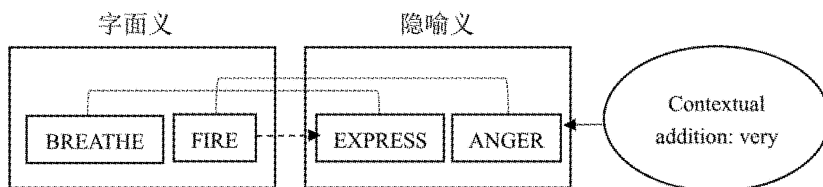


图4 “breathe fire”的字面义和习语义的对应及语境制约

所以它的释义是喻义 + 语境义输出,即“be very angry 非常生气”。同样处理方式的还有“under fire”“the fat is in the fire”“fire in the/sb’s belly”,通常可不

保留字面义,是喻义和语境附加义综合释义。最后,“fight fire with fire”是由 fight 激发 FIRE 的喻义,词汇的搭配共现共同整合习语的意义,如图5:

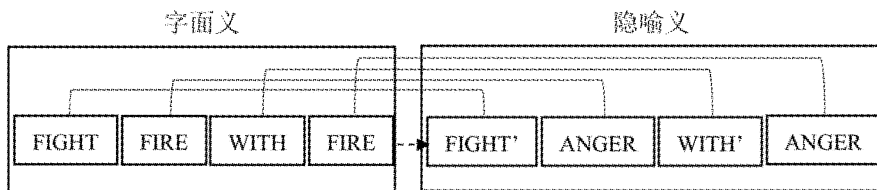


图5 “fight fire with fire”的字面义和习语义的对应关系

所以, fight 在喻义表述形式中保持不变,汉语的释文要体现中国的国别特色,凸显英语释文和汉语对等词的区别特征^[17],转换对应的喻义表述输出,释义的结果为“hit back or refute with similar methods your opponent is using.以牙还牙;以其人之道还治其人之身”。其他的隐喻习语也分属这一语义构建类型。至此,将包含名词 fire 的隐喻习语总结并尝试做出样条展示如下:

招致批评或责怪
under fire be severely criticized. 受到严厉批评;遭到猛烈批判
DANGER
go through fire and water undergo any danger. 赴汤蹈火;冒一切危险
play with fire take insensible and dangerous risks. 玩火;冒险
the fat is in the fire(informal) cause fighting, offended feelings, or other trouble. 糟了;惹麻烦了
ENTHUSIASM
fire in the/sb’s belly a powerful sense of ambition or determination. 强大的野心或决心
light a fire under sb stimulate someone to act more quickly or enthusiastically. 激发某人行动的速度或热情
LOVE
catch fire arouse interest, excitement. 引起兴趣;使

fire/火……(中心词的体验义在此省略)

ANGER

add fuel to the fire make situation worse or make sb angrier. 火上浇油;使某人更生气

breathe fire be very angry. 非常生气

fight fire with fire hit back or refute with similar methods your opponent is using. 以牙还牙;以其人之道还治其人之身

CRITICIZING

draw fire attract criticism or judgement. 引火烧身;

兴奋

on fire feeling burning. 火辣辣

SUCCESS

set the world on fire achieve sth sensational. 做出惊人之举;引起轰动

set the stage on fire be extremely popular, renowned, etc on the stage. 舞台上极受欢迎(出名)

此外,词条应该包括例证、注释和参见等,这样整个词条才是完整的。相似喻义的习语词汇网以及隐喻体系内的联系才能很好地建立起来。这种释义方式对用户而言极其方便,用户可通过相互关联的隐喻概念激活一个节点到另一个节点,从而加速相关习语的调取。^[18]

三、结语

自 20 世纪末英汉双解习语词典就已陆续出版,但是这些词典不能满足英语学习者日益增长的习语学习的需求,最主要的原因是这些词典没有把习语的意义构建和二语习得的认知规律考虑在内:释义只是简单的译文对等加上几个例证,忽视了习语的喻义理据和中国英语学习者习语学习的国别特征。

概念隐喻是语义扩展的有效运作机制,也是用户认识和理解新概念的有效途径。习惯用语作为语词新用的一种表现形式,已经融入了英美国家深厚的文化生活和社会习俗,所以它的相似性特征趋向规约化,源域与目标域之间的映射结构比较复杂,所以它的释义结构也要分类表述。再者,基于文化的关联语义单位通过语境的制约可以获取附加意义。抽象出来的喻义群的释义对本族语者来说可能没有习得障碍,但是对二语学习者而言会很头疼。这也解释了为什么二语习语词典中的词条和释义必须与英语本族语者的习语词典不同。我们要考虑汉语释义的特色表达,分别从义项划分和释义模式方面为中国英语学习者提供更系统的习语学习的词典文本环境。

注释:

- ①汪榕培:《英语成语新探》,《外语与外语教学》,2000 年第 11 期,第 28 页。
②刘桂玲,林正军:《英语习语隐喻意义构建的概念整合机制》,《福建师范大学学报(哲学社会科学版)》,2012 年第 6 期,第 128 页。

参考文献:

- [1] 夏金玉,池丽霞. 隐喻认知理论应用于英语教学的探索[J]. 教学与管理, 2009(9): 95-96.
[2] Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
[3] Kovecses, Z. & P. Szabo. Idioms: A View from Cognitive Semantics[J]. *Applied Linguistics*, 1996(3): 326-335.
[4] Evans, V. & M. Green. *Cognitive Linguistics: An Introduction* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
[5] 刘桂玲,林正军. 英语习语隐喻意义构建的概念整合机制[J]. 福建师范大学学报(哲学社会科学版), 2012(6): 126-131.
[6] 李金华. 习语浮现意义的认知解读[J]. 黑龙江高教研究, 2010(9): 184-188.
[7] 李秀芝. 表示“悲伤”的英汉习语认知对比分析[J]. 中央民族大学学报(哲学社会科学版), 2009(4): 107-110.
[8] Langlotz, A. *Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation in English* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006.
[9] Boers, F. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary: Assessment and Integration* [J]. *Language Teaching*, 2013(2): 208-224.
[10] Thibodeau, P. H. & F. H. Durgin. Metaphor Aptness and Conventionality: A processing Fluency Account [J]. *Metaphor and Symbol*, 2011(26): 206-226.
[11] 孙毅,朱文静. 习语的认知隐喻学机理读释——基于“冷(cold)”语料的汉英对比研究[J]. 外国语文, 2011(6): 70-74.

- [12] 申奥,梅德明.概念隐喻与转喻互动下非透明英语习语的认知研究[J].西安外国语大学学报,2018(3):29-34.
- [13] 郭梅,唐咏雪.英汉隐喻习语的对应形式及文化溯源[J].大连海事大学学报(社会科学版),2009(3):99-111.
- [14] Lakoff, G. & M, Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980/2003.
- [15] 章宜华. 认知词典学刍论[J]. 外国语文, 2019(2): 1-10.
- [16] 刘向东. 论习语的可分析性——以 kick the bucket 为例[J]. 外国语文, 2011(4): 64-69.
- [17] 章宜华. 二语习得与学习词典研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2015: 223.
- [18] Foss, D. J. A Discourse on Semantic Priming[J]. *Cognitive Psychology*, 1982(14): 590-607.

(责任编辑: 刘晓红)

Definition Pattern of Metaphorical Idioms in English-Chinese Dictionary of Idioms

—A Corpus Approach of Nominal “Fire/Huo”

TANG Shuhang

(Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong, 510420)

Abstract: English idiom, a linguistic unit of construction and for creative usage, has always been research focus and difficulty for the learners to interpret and express. Conceptual metaphor theory offers significant interpretation for English idiom at both a theoretical and an application level. However, it is still less employed in the dictionaries of English idioms, English-Chinese dictionaries of idioms in particular, on idiom definition. Therefore, this article focuses on metaphorical idiom to explore its semantic motivation, taking metaphorical idioms including nominal “fire/Huo” as an example by means of corpus and lexicographical survey, the definition pattern in English-Chinese dictionary of idioms is easy to come out. The research result shows that it is beneficial to classify hierarchical structure to definite in general. Firstly the experiential meaning of headword “fire/Huo” is represented in microstructure and then metaphorical senses cluster arranges the idioms related to each other by alphabet order. Last but not least, metaphorical definition in expression highlights national characteristics by Chinese version. The definition of metaphorical idioms in entry is supposed to realize textual environment of English-Chinese dictionary of idioms from the perspective of metaphorical system to motivate concept and connect meanings.

Key words: metaphorical idioms; English-Chinese dictionary of idioms; definition pattern